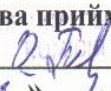



# КЛАСИЧНИЙ ПРИВАТНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**  
Ректор Класичного приватного університету,  
голова приймальної комісії  
 **ОГАРЕНКО В.М.**  
« 22 » лютого 2014 р.



## ПРОГРАМА

фахового випробування

**8.02030304**

**Переклад**

---

(шифр)

(назва спеціальності)

освітньо-кваліфікаційний рівень – “ магістр ”

Запоріжжя, 2014

Затверджено  
на засіданні кафедри теорії  
та практики перекладу,  
протокол № 6 від 11. 02. 2014 р.

Затверджено  
на засіданні Вченої ради  
Інституту іноземної філології КПУ  
протокол № 7 від 26. 02. 2014 р.

Укладач: доц. Смурова Л.І., ст.викл. Глущенко Г.Б.

## ЗМІСТ ПРОГРАМИ

I. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

II. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ

III. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

IV. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

## I. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

**Мета фахового випробування** у формі усного екзамену для спеціальності 8.02030304– Переклад – визначення рівня теоретичних знань та практичних навичок студентів згідно з вимогами кваліфікаційної характеристики. Фахове випробування має на меті перевірку і оцінку мовної, комунікативної, лінгвокраїнознавчої та перекладацької компетенції студентів, наявності у них знань у галузі перекладознавства та вмінь реалізувати ці знання при здійсненні письмового перекладу.

Головною вимогою фахового випробування до рівня теоретичних знань студентів є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення перекладу, лексичної та граматичної системи української та англійської мов.

Фахове випробування має комплексний характер з основних профільюючих дисциплін, що формують рівень фахівця: перекладознавства, лінгвістичної теорії, яка включає ключові положення загального мовознавства, лексикології, теоретичної граматики, стилістики.

Фахове випробування проводиться за екзаменаційним білетом, який містить два питання: перше – теоретичне питання з основ історії і теорії перекладу, історії українського перекладу, порівняльної лексикології, порівняльної граматики, порівняльної стилістики, історії англійської мови та вступу до мовознавства. Друге питання включає перекладацький коментар тексту та переклад уривку з англійської мови рідною.

Вступники відповідають комісії усно та фіксують основні моменти письмово на аркуші усної відповіді зі штампом Приймальної комісії. Тривалість фахового випробування 1 година.

## II. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ

Екзаменаційний білет включає два питання:

1. Теоретичне питання з історії і теорії перекладознавства та основ лінгвістичної теорії.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

### II. 1. ТЕОРЕТИЧНЕ ПИТАННЯ З ДИСЦИПЛІН:

#### Основи історії і теорії перекладу

**Еквівалентність і адекватність перекладу. Еквівалентність на різних мовних рівнях за В.Н.Комісаровим.** Визначення еквівалентності і адекватності. Різні трактування цих термінів. Еквівалентність на рівні мовних знаків. Еквівалентність на рівні висловлювання. Еквівалентність на рівні повідомлення. Еквівалентність на рівні опису ситуації. Еквівалентність на рівні мети комунікації.

**Визначення поняття «переклад». Диференційні ознаки перекладу.** Визначення перекладу А.В. Федорова, Л.С. Бархударова, В.Н. Комісарова, І.В. Корунця, А. Лілової. Переклад як процес і як результат перекладацької діяльності. Переклад як соціальне, культурне, естетичне і історичне явище.

**Напрямки в розвитку перекладознавства. Лінгвістична школа перекладу.**

Лінгвістичний, літературознавчий і філологічні напрямки перекладознавства. Основні принципи лінгвістичної школи перекладознавства.

**Моделі перекладу.** Визначення моделі перекладу. Ситуативна (денотативна) модель перекладу. Трансформаційно-семантична модель перекладу.

**Трансформації в процесі перекладу.** Лексичні трансформації: конкретизація, генералізація, модуляція, антонімічний переклад, компенсація. Поняття граматичної трансформації. Поняття лексико-граматичної трансформації.

#### Історія українського перекладу

**Талановиті українські перекладачі останніх десятиріч** (Дмитро Павличко і Соломія Павличко, Віктор Морозов, Ростислав Доценко, Ю.Андрухович, В.Стус та ін.).

Біографічні дані. Перекладацькі принципи. Переклади ( конкретні назви творів). Внесок в українську історію перекладу.

**Основні засади досліджень сучасних українських перекладознавців** (М.Рильський, В.Коптілов, М.Москаленко, М.Стріха, Л.Коломієць, О.Чередниченко, О.Карабан, В.Радчук, Р.Зорівчак, М.Новикова та ін.).

Біографічні дані. Перекладознавчі стратегії. Назви наукових робіт. Внесок в теорію перекладу.

## Порівняльна лексикологія

**Порівняльна лексикологія як наука про структуру та семантику лексичних одиниць у мовах, що порівнюються:** мета і завдання порівняльної лексикології; аналіз мови в діячності і синхронії; зв'язок лексикології з іншими лінгвістичними дисциплінами.

**Слово як основна одиниця мови:** визначення слова у порівняльній лексикології, його основні характеристики, знакова природа слова; значення (лексичне, граматичне; пряме, переносне і коннотативно зумовлене лексичні значення). Розвиток нового значення.

**Парадигматичні, епідигматичні та синтагматичні відношення в лексичних системах англійської та української мов:** мова як система та структура (внутрішньо-семантичні процеси у слові, лінгвістичні та екстра-лінгвістичні фактори, що їх зумовлюють; полісемія та омонімія; семантичні поля; синоніми: повні / часткові, ідеографічні / стилістичні / контекстуальні, синонімічний ряд та домінанта; антоніми: семантичні / дериваційні; гіпоніми та гіпероніми).

**Лексична система англійської та української мов з точки зору часу та виразності:** стилістичні компоненти значення слова, стилістичне використання значення слова у мовах, що порівнюються; історизми та архаїзми; етимологічні дублети; неологізми в англійській та українській мовах (причини, мови запозичення та словотворчі типи неологізмів у кожній з мов).

**Явище полісемії у мовах, що порівнюються;** радіальна, ланцюжкова, радіально-ланцюжкова полісемія. Пряме й переносне значення слова. Види перенесень. Омонімія, класифікація омонімів (повні, часткові; омофони, омографи, омоформи).

**Етимологічна структура англійського та українського словника:** власне англійська / українська лексика, запозичення. Процес запозичення, асиміляція запозичень у словниковий склад мови.

**Структура слова:** морфологічний аспект (поняття морфеми, морфу та аломорфу у мовах, що порівнюються; типи морфем за положенням, продуктивністю та ступенем незалежності. Особливості морфемного складу

слів в аналітичних та синтетичних мовах. Типи та семантика афіксів; запозичення афіксів; головні структурні типи слів в англійській та українській мовах).

**Словотвір.** Основні типи словотвору (деривація, складні слова, скорочення, конверсія), їх особливості та частка в англійській і українській мовах. Другорядні типи словотвору, їх особливості та продуктивність у мовах, що порівнюються.

**Функціональна стратифікація лексики англійської та української мов:** загальноживана / спеціальна лексика; професійна і термінологічна / діалектна / лексика окремих соціальних груп; термінологізація / детермінологізація; офіційно-діловий / нейтральний / розмовний / художній стилі мовлення.

**Фразеологія.** Фразеологічні одиниці у мовах, що порівнюються: визначення, основні ознаки, семантична та структурна класифікація. Фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення. Стійкість і варіативність фразеологізмів. Пошук варіантів перекладу.

**Лексикографія:** предмет та завдання лексикографії, типи словників; історія української та англійської лексикографії.

## Порівняльна граматики

**Порівняльна характеристика граматичних категорій іменника в англійській та українській мовах.** Визначення граматичної категорії числа. Поділ іменників на групи за наявністю форм числа. Деякі особливості числових форм англійських іменників та їхні відповідники в українській мові. Уживання числових форм іменників у сполученнях з кількісними числівниками в англійській і українській мовах.

Визначення категорії відмінка. Різні погляди на кількість відмінків у сучасній англійській мові. Залежний і незалежний родовий відмінок. Критика шкільного правила про вживаність англійського родового відмінка. Обсяг значень загального відмінка у порівнянні з називним відмінком. Обсяг значень англійського родового відмінка в порівнянні з українським родовим відмінком.

**Дієслівна категорія часу в англійській та українській мовах.** Визначення категорії часу. Кількість дієслівних часів в англійській і українській мовах. Прямі і непрямі значення теперішнього, минулого і майбутнього часів в англійській і українській мовах. Абсолютне і відносне вживання часових форм. Деякі структурні і функціональні особливості часових форм англійського дієслова в порівнянні з українським дієсловом.

**Дієслівна категорія виду в англійській та українській мовах.** Визначення категорії виду в українській та інших слов'янських мовах. Недоконаний і доконаний види дієслова.

Визначення категорії виду в англійській мові. Загальний і тривалий види англійського дієслова, їхнє вживання. Маркований і немаркований члени видової опозиції. Співвідношення видів англійського і українського дієслова.

**Дієслівна категорія стану в англійській та українській мовах.** Визначення категорії стану. Утворення форм пасивного стану в українській та англійській мовах. Маркований і немаркований члени станової опозиції в англійській мові.

Двочленні і тричленні пасивні конструкції, їхня вживаність. Структурні особливості пасивних конструкцій в англійській мові в порівнянні з українською мовою. Способи перекладу англійських пасивних конструкцій.

**Дієслівна категорія способу в англійській та українській мовах.** Визначення категорії способу. Обсяг значень наказового способу українського дієслова в порівнянні з англійським. Система чотирьох непрямих способів англійського дієслова, запропонована проф. О.І. Смирницьким: їх переклад українською мовою.

## Порівняльна стилістика

**Стилiстика, її предмет, завдання та категорiальний апарат (стиль, норма, узус, засiб, прийом).** Специфіка порівняльної стилістики. Поняття функціонального стилю в сучасній лінгвостилістиці. Рівні стилістичного порівняння (мовний та текстовий) та підходи до стилістичного порівняння (мовний та категоріально-ознаковий).

**Загальне поняття про стилістику як наукову філологічну галузь.** Стилiстика лiтературна та лiнгвiстична. Взаємозв'язок стилістики з іншими гуманітарними науками.

**Структура лінгвостилістики.** Поняття стилю. Поняття про стилістичну функцію. Стилiстичнi засоби та прийоми.

**Система функціональних стилів англійської мови у порівнянні з українською.** Тропи та фігури мови як категорії експресивної стилістики. Метафора та порівняння в англійській та українській мовах. Регістри англійського та українського мовлення.

**Стилiстичнi розряди лексики англійської та української мов у порівняльному аспекті.** Стилiстична семасiологiя. Метафора як стилістичний засіб і прийом. Національно-культурна специфіка метафори.



Фігури мови, які ґрунтуються на метафорі – персоніфікація, символ, антономасія, алегорія.

**Порівняння (образне порівняння).** Гіпербола. Літота. Іронія. Метонімія. Епітет. Парафраза (метафорична парафраза). Паронім. Евфемізм. Оноματοпея (звуконаслідування). Алітерація. Асонанс. Алюзія. Клімакс (градація). Антиклімакс (спадна градація). Зевгма. Антитеза. Оксюморон.

**Морфологічна стилістика англійської та української мов у порівняльному аспекті.**

**Стилістичні можливості синтаксису англійської мови у порівнянні з українською.** Риторичне питання. Інверсія. Еліпс. Асидентон. Полісидентон. Парцеляція. Відокремлення. Повтор. Епіфора. Анафора. Алітерація. Хіазм. Апозіопезис.

**Стилістичний аналіз тексту.** Порівняльний стилістичний аналіз тексту та його перекладу.

## **Історія англійської мови**

**Періодизація історії англійської мови. Основні писемні пам'ятки.** Хронологічні межі давньоанглійської мови. Культурно-історичні передумови розвитку писемної форми давньоанглійської мови у IX-XX ст. Християнізація та розповсюдження латинської писемності. Давньоанглійське письменство. „Беовульф” – якнайважливіша пам'ятка давньоанглійської поезії. Основні пам'ятки нортумбрійського, уессекського, кентського та мерсійського діалектів.

Хронологічні межі середньоанглійської мови. Внутрішня періодизація її історії: ранньосередньоанглійська (XII ст.), класична середньоанглійська (XIII - перша половина XIV ст.), пізньосередньоанглійська (друга половина XIV-XV ст.). Основні писемні пам'ятки. В. Шекспір в історії англійської мови. „Кентерберійські розповіді” Дж. Чосера й англійська мова.

Хронологічні межі новоанглійської мови. Ранньонovoанглійська мова (XV-XVII ст.). Етапи становлення національної мови. Основні автори, які вплинули на становлення літературної норми. В. Шекспір в історії англійської мови. Сучасна англійська мова.

**Основні характеристики давньоанглійської лексики. Стан лексики в середньоанглійській період.** Лексичний склад давньоанглійської мови. Основні способи поповнення словникового складу в давньоанглійському періоді. Місце запозичень в давньоанглійській мові. Скандинавський вплив. Етимологічні дублети. Запозичення із кельтських мов. Запозичення із латині: перший та другий пласт.

Нормандське завоювання на нова мовна ситуація в Англії. Тематичні групи французьких запозичень. Конкуренція споконвічно англійської та запозиченої лексики, доля запозичених слів. Третій пласт латинських запозичень. Етимологічні дублети французького та латинського походження.

**Становлення англійської національної мови.** Динаміка взаємозв'язку англійської та французької мов. Боротьба трьох мов (англо-саксонської, французької, латинської) у XI-XIII ст. Соціолінгвістичні передумови перемоги англійської мови в середині XV століття. Стирання меж територіальних діалектів. Піднесення лондонського діалекту, причини цього явища. Проникнення різних діалектних форм у лондонський діалект, їх співіснування. Роль державних інститутів в нормалізації лондонського діалекту та розповсюдження його впливу в державі. Основні писемні пам'ятки, створені лондонським діалектом (творчість Джеффри Чосера, та Джона Уїкліфа). Ознаки англійської літературної мови та основні етапи її формування у XV-XVII ст. Англійський першодрукар Уільям Кекстон, роль книгодрукування у розповсюдженні літературної норми. Витіснення латини та утвердження англійської мови у сфері науки, державного управління та університетської освіти.

### Вступ до мовознавства

**Мовознавство як наука.** Предмет мовознавства. Загальне і часткове мовознавства. Теоретичне і прикладне мовознавства. Зв'язок мовознавства з іншими науками. Теоретичне і практичне значення мовознавства.

**Мова і суспільство.** Соціальна природа мови. Мова – найважливіший засіб людського спілкування. Мова – специфічне суспільне явище. Конституція України про національно-мовну політику держави.

**Функції мови.** Комунікативна і мислетворна – основні функції мови. Функції мови, похідні від основних: номінативна, емотивна, регулятивна. Естетична функція мови, її зумовленість природою слова.

**Мова і мовлення.** Розмежування цих понять. Мова як система засобів людського спілкування; мовлення як їхня реалізація, як конкретно застосована мова.

**Мова – своєрідна система знаків.** Поняття про знак. Знаки детерміновані (зумовлені) і недетерміновані (умовні). Специфіка мовних знаків. Позначувальне і позначуване мовного знака.

**Мова і мислення.** Мова і мислення діалектична єдність, але не тотожність співвідношення слова і поняття. Співвідношення речення і судження.

**Система і структура мови. Рівні мовної структури.** Філософські поняття системи і структури і їх застосування до окремих мовних явищ і до мови в цілому. Поняття рівнів мовної структури. Одиниці різних рівнів мовної структури – фонема, морфема, слово, речення.

**Фонетика.** Основні фонетичні одиниці мовлення: фраза, мовленнєвий такт, фонетичне слово, склад, звук. Наголос. Інтонація. Три аспекти вивчення звуків мови. Поняття фонем. Фонема і звук. Диференційні ознаки фонем.

**Лексикологія.** Поняття про лексику і лексикологію. Проблема значення слова. Лексичне значення слова. Типи лексичних значень слів. Синоніми. Антоніми. Омоніми.

**Фразеологія.** Визначення фразеологізму, його основні ознаки. Семантичні типи фразеологізмів.

**Словотвір.** Предмет словотвору. Поняття про морфему. Типи морфем. Словотвірне значення слова. Словотвірна модель. Способи словотвору.

**Граматика.** Граматика як розділ науки про мову. Практична (нормативна) і теоретична (наукова) граматики. Морфологія і синтаксис. Їхній взаємозв'язок. Основні граматичні поняття: граматична форма, граматичне значення, граматична категорія, граматична опозиція. Основні синтаксичні одиниці: словосполучення і речення.

**Розвиток мови.** Змінювання як постійна якість мови. Екстралінгвістичні і внутрілінгвістичні чинники мови. Зміни на різних рівнях мовної структури.

**Лінгвістична типологія.** Предмет лінгвістичної типології. Типологічна класифікація мов на морфологічному рівні: флективні, аглютинативні, інкорпоруючі та ізолюючі мови.

**Спорідненість мов та їхня генеалогічна класифікація.** Причина спорідненості мов. Прояв спорідненості мов. Генеалогічна класифікація мов.

### **Вступ до перекладознавства**

**Зміст понять „переклад” і „теорія перекладу”.** Поняття перекладу з лінгвістичної точки зору. Визначення перекладу як процесу і результату процесу. Часткова і загальна теорія перекладу. Значення теорії перекладу для перекладацької практики.

**Різні класифікації перекладу.** Види перекладу за рівнем досконалості: дослівний, підрядковий, літературний переклад. Види перекладу залежно від

форми мовлення: писемно-писемний, усно-усний (послідовний і синхронний, писемно-усний, усно-писемний переклад. Види перекладу залежно від жанрового типу тексту. Особливості перекладу наукового і науково-технічного, газетного і художнього текстів. Машинний переклад, його досягнення і недоліки. Адекватний переклад, його принципи.

**Теорія закономірних відповідників.** Значення теорії закономірних відповідників для лінгвістичної теорії перекладу. Класифікація закономірних відповідників: еквіваленти, аналоги, адекватні заміни. Різновиди адекватних заміні.

**Лексичні трансформації.** Визначення лексичних трансформацій. Види лексичних трансформацій: конкретизація, генералізація, логічний розвиток понять, антонімічний переклад, компенсація, додавання, вилучення.

**Роль контексту при перекладі.** Визначення контексту. Види контексту: лексичний і синтаксичний контекст, вузький і широкий контекст. Поняття екстралінгвістичної ситуації. Контекстуальне значення слова і його розкриття у перекладі.

**Переклад безеквівалентної лексики.** Визначення безеквівалентної лексики. Причини її існування. Переклади хибної безеквівалентності. Способи перекладу безеквівалентної лексики: транскрипція, транслітерація, калькування, розкриття змісту у перекладі.

**Переклад інтернаціональних слів.** Поняття інтернаціональної лексики. Класифікація інтернаціоналізму з точки зору перекладу. Фальшиві друзі перекладача.

**Переклад фразеологізмів.** Поняття фразеологізму, його основні ознаки. Переклад фразеологічних зрощень, фразеологічних єдностей, фразеологічних сполучень, фразеологічних виразів.

**Передача національного колориту у перекладі.** Визначення національного колориту. Передача власних імен і географічних назв у перекладі. Способи перекладу реалій.

**Граматичні проблеми перекладу.** Основні типи граматичних розбіжностей між мовою оригіналу і мовою перекладу. Передача функції граматичного елемента мови оригіналу, який не має формального відповідника в мові перекладу. Використання специфічних елементів граматичної будови мови перекладу. Відмова від використання граматичних елементів мови перекладу що формально відповідають елементам мови оригіналу, але відрізняються від них за своїми функціями.

## II. 2. ПРАКТИЧНЕ ПИТАННЯ – АНАЛІЗ ТЕКСТУ.

Відповідаючи на друге питання білету, студент повинен показати володіння наступними навичками:

- Коментувати, реферувати, анотувати, резюмувати прочитаний оригінальний текст побутового, літературно-художнього, публіцистичного і країнознавчого характеру.
- Уміти забезпечувати адекватний усний і письмовий переклад англійських текстів з дотриманням норм української мови.
- Аналізувати тексти з точки зору перекладацьких прийомів та трансформацій.

### III. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

#### 5 – “Відмінно”

Виходячи з розглянутих критеріїв, оцінку “**відмінно**” студент отримує, коли:

- 1) Відповідь на теоретичне питання бездоганна за змістом, формою і обсягом, коли студент продемонстрував глибоке засвоєння усього навчального матеріалу у повній відповідності з програмою, дав бездоганні і глибокі відповіді на усі поставлені запитання, виявив знання не лише основної, але й додаткової літератури, висловив власні думки, зробив узагальнюючі висновки, продемонстрував уміння використовувати вивчений матеріал;
- 2) відповідь на друге питання білету демонструє уміння студента вільно, правильно читати, переказувати та виконувати лінгвістичний аналіз оригінальних текстів, забезпечувати повноцінний переклад 100% тексту з англійської мови на українську, здійснюючи коментар лексико-граматичних трансформацій;

#### 4 – “Добре”

Оцінку “**добре**” студент отримує, коли:

- 1) відповідь на теоретичне питання досить повна, логічна, демонструє наявність високого рівня знань за змістом, формою і обсягом, але студент припускається деяких неточностей.
- 2) відповідь на друге питання білету демонструє уміння студента вільно, правильно читати, переказувати та виконувати лінгвістичний аналіз оригінальних текстів, забезпечувати повноцінний переклад 90% тексту з англійської мови на українську, здійснюючи коментар лексико-граматичних трансформацій, але студент припускається деяких помилок і неточностей.

#### 3 – “Задовільно”

Оцінку “**задовільно**” студент отримує, коли:

1) відповідь на теоретичне питання демонструє наявність знань лише основного матеріалу; студент відповідає по суті питання і в загальній формі розуміється в матеріалі, але відповідь його неповна, неглибока, містить неточності.

2) студент читає, перекладає з помилками, забезпечує повноцінний переклад з англійської мови на українську лише 70 % тексту. студент припускається помилок і неточностей виконуючи лінгвістичний аналіз і коментуючи застосування лексико-граматичних трансформацій.

## **2 – “Незадовільно”**

Оцінку “незадовільно” студент отримує, коли:

1) студент незнайомий зі значною частиною програмного матеріалу, допускає суттєві помилки при висвітленні базових проблем, на питання екзаменатора не відповідає або відповідає не по суті.

2) студент читає, перекладає зі значними помилками, правильно перекладає менш ніж 50 % тексту з англійської мови на українську. виконуючи лінгвістичний аналіз і коментуючи застосування лексико-граматичних трансформацій, студент припускається значних помилок.

Теоретичний зміст курсу не засвоєно, необхідні практичні навички не сформовані, навчальні завдання, передбачені програмою, містять суттєві помилки і оцінені відповідною кількістю балів.

#### IV. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

*Основні:*

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Союз», 2001.
2. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. - М., 1985.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. - М., 1977.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. – Изд. 2-е, перераб. – Л.: «Просвещение», 1981.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. –М., 1973.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998.
7. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов - Вінниця: “Нова книга”, 2003.
8. Гальперин И.П. Стилистика англ. языка. – М., 1977.
9. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка (на англ. языке). – М.:Высшая школа, 1981.
10. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української. – Вінниця: Нова книга, 2005.
11. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. - М., 1989.
12. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – К.: “Нова книга”, 2001.
13. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: “Нова книга”, 2003.
14. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: В-во “Юніверс”, 2003.
15. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: “Нова книга”, 2000.



16. Комисаров В.М. Современное переводоведение. – М.: Изд-во “ЭТС”, 2000.
17. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. - М., 1997.
18. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1996.
19. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. - М., 1976.
20. Мостовой М.І. Лексикологія англійської мови. - Х., 1993.
21. Раєвська Н.Л. Лексикологія англійської мови. - К., 1979.
22. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу; навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2011.
23. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация англ. языка в США. - М., 1983.
24. Ginsburg R.S. Course in Modern English Lexicology.- М., 1966.
25. Palmer F.R. Semantics. A new outline. - М., 1982.

*Додаткова:*

1. Баранов А.М., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы// Вопросы языкознания, 1996. - 5. - с. 51-64.
2. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка. - М., 1977.
3. Быховец Н.Н. Лексические особенности англ. языка Канады. - К., 1988.
4. Вилюман В.Г. Английская синонимика. - М., 1980.
5. Гуревич В.В. О "субъективном" компоненте языковой семантики// Вопросы языкознания, 1988. - 1. - с. 27-35.
6. Земская Е.А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества// Вопросы языкознания, 1996. - 3. - с. 23-31.
7. Иванова В.А. Антонимия в системе языка. - Кишинев, 1982.
8. Карашук Г.М. Словообразование англ. языка. - М., 1977.
9. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. – М., 1991.
10. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. - М., 1977.
11. Телия В.М. Типы языковых значений. - М., 1981.

12. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. - М., 1981.
13. Хайрулин В.Н. Лингвокультурный и когнитивный аспекты перевода. Автореф. дис., 1995.
14. Хрестоматія для порівняльного курсу стилістики англійської та української мов Selections of Literature for a Comparative Course of English and Ukrainian Stylistics : для студ. ф-тів інозем. мов / Нар. укр. акад. ; [авт.-уклад. Т.М. Тимошенкова]. - Х. : Вид-во НУА, 2006. – 343.

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1**

1. Слово як основна одиниця мови.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 2**

1. Явище полісемії у мовах, що порівнюються.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 3**

1. Етимологічна структура англійського та українського словника.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року

Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори \_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 4**

1. Словотвір.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року

Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори \_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 5**

1. Фразеологія. Фразеологічні одиниці.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смурова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 6**

1. Порівняльна характеристика граматичних категорій іменника в англійській та українській мовах.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смурова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 7**

1. Дієслівна категорія часу в англійській та українській мовах.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори \_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смунова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 8**

1. Дієслівна категорія виду в англійській та українській мовах.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори \_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смунова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 9**

1. Дієслівна категорія стану в англійській та українській мовах.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року

Голова фахової атестаційної комісії

Екзаменатори

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смунова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 10**

1. Дієслівна категорія способу в англійській та українській мовах.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року

Голова фахової атестаційної комісії

Екзаменатори

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смунова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 11**

1. Стилістика, її предмет, завдання та категоріальний апарат ( стиль, норма, узус, засіб, прийом).
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 12**

1. Система функціональних стилів англійської мови у порівнянні з українською.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)



Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 13**

1. Періодизація історії англійської мови. Основні писемні пам'ятки.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 14**

1. Основні характеристики давньоанглійської лексики. Стан лексики в середньоанглійській період.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 15**

1. Становлення англійської національної мови.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смурова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

---

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 16**

1. Мова – своєрідна система знаків.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смурова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 17**

1. Система і структура мови. Рівні мовної структури.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)  
**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 18**

1. Функції мови.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)  
**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 19**

1. Еквівалентність і адекватність перекладу. Еквівалентність на різних мовних рівнях за В.Н. Комісаровим.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори \_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смулова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 20**

1. Визначення поняття «переклад». Диференційні ознаки перекладу.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

Екзаменатори \_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смулова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 21**

1. Напрямки в розвитку перекладознавства. Лінгвістична школа перекладу.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смурова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 22**

1. Моделі перекладу.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смурова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 23**

1. Трансформації в процесі перекладу.
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смулова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

---

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 24**

1. Талановиті українські перекладачі останніх десятиріч (Дмитро Павличко і Соломія Павличко, Віктор Морозов, Ростислав Доценко, Ю. Андрухович, В. Стус та ін.).
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2014 року  
Голова фахової атестаційної комісії \_\_\_\_\_

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Латун Л.М.  
(прізвище та ініціали)

Смулова Л.І.  
(прізвище та ініціали)

Глушенко Г.Б.  
(прізвище та ініціали)

Класичний приватний університет

Освітньо-кваліфікаційний рівень магістр

Напрямок підготовки 0203 – Філологія

Спеціальність 8.02030304 – Переклад

Навчальна дисципліна Теоретичний курс з іноземної лінгвістики

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 25**

1. Основні засади досліджень сучасних українських перекладознавців (М.Рильський, В.Коптілов, М.Москаленко, М.Стріха, А.Содомора, В.Радчук, Р.Зорівчак, М.Новикова, Л.Коломієць та ін.).
2. Перекладацький коментар тексту та переклад уривку рідною мовою.

Затверджено на засіданні  
кафедри теорії та практики перекладу  
Протокол № 6 від „11” лютого 2013 року

**Голова фахової атестаційної комісії**

**Екзаменатори**

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

\_\_\_\_\_ (підпис)

**Латун Л.М.**  
(прізвище та ініціали)

**Смурова Л.І.**  
(прізвище та ініціали)

**Глушенко Г.Б.**  
(прізвище та ініціали)

**Is Dickens suitable for children?**

Dickens. There's a lot of it about. Had Britain's most famous novelist been physically, as well as culturally, immortal he would have been 200 next month. That's why there are so many books being published about Dickens just now. At least one seems to thud onto my desk every day – many of them still in proof form – from Simon Callow's delicious Charles Dickens and the Great Theatre of his World (Harper Press) to the re-issue to the Oxford Companion to Charles Dickens edited by Paul Schlike. And what about all those dramatisations? The BBC treated us to that sparky new Great Expectations over Christmas along with Ayesha Menon's reworking of Martin Chuzzlewit as The Mumbai Chuzzlewits on Radio 4. Simon Callow has re-invented himself as Dickens with his deeply convincing one man shows and there are more to come this year. And I'm only scratching the obvious surface here. Dickens is everywhere at the moment.

Most of us first encountered Dickens at school or when young. In the 1950s he was presented as a children's author in a whole series of rather anodyne, sanitised dramatisations broadcast in the BBC's avuncular way at 'teatime' on Sundays for 'family viewing' Inspired by this I, for example, read large chunks of David Copperfield before I left primary school. Dickens's novels have also been the backbone of English literature syllabuses ever since Eng Lit got accepted as a suitable subject for study in the late 19<sup>th</sup> century. Millions of children and teenagers have been minutely examined on Dickens's writing for many decades. But wait a minute. Dickens wrote for adults not children. Many of the novels – Oliver Twist, Nicholas Nickelby, Great Expectations, David Copperfield, Hard Times - are about children but they're not, most definitely not children's books. Forget Lionel Bart's Oliver! which turns the evil, amoral Fagin into 'the merry old gentleman' Oliver mistakes him for in the novel and spares audiences the urgent angry horror Dickens's words convey so compellingly. Given Bill Sykes's vicious criminality, Nancy's prostitution and the hangings, few people would, if they really thought about it, regard Oliver Twist as a book they wanted to put anywhere near younger, impressionable minds. Certainly a '12+ book.'



**Obama: the US can no longer fight the world's battles**

President plans to cut half a million troops and says US can't afford to wage two wars at once.

After the wars in Iraq and Afghanistan that defined the first decade of the 21st century, Mr. Obama's blueprint for the military's future acknowledged that America will no longer have the resources to conduct two such major operations simultaneously.

Instead, the US military will lose up to half a million troops and will focus on countering terrorism and meeting the new challenges of an emergent Asia dominated by China. America, the President said, was "turning the page on a decade of war" and now faced "a moment of transition". The country's armed forces would in future be leaner but, Mr. Obama pointedly warned both friends and foes, sufficient to preserve US military superiority over any rival – "agile, flexible and ready for the full range of contingencies and threats".

The wider significance of America's landmark strategic change was underlined by British Defense Secretary Philip Hammond, who used a visit to Washington to warn that America must not delay the production of US warplanes bound for British aircraft carriers. The US strategy is expected to make a drawdown of some of the 80,000 troops based in Europe.

"We have to look at the relationship with Americans in a slightly different light," Mr. Hammond told Channel 4 News. "Europeans have to respond to this change in American focus, not with a fit of pique but by pragmatic engagement, recognizing that we have to work with Americans to get better value for money."

But there is little doubt that Europe will be a much-reduced priority under the new scheme. The blueprint's status as the president's own property, after a first three years in office dominated by wars he had inherited from his predecessor, was underlined by his rare personal appearance at the Pentagon flanked by Defense Secretary Leon Panetta and other top uniformed officials.

Henceforth, Mr. Obama underlined, the priorities would be maintaining a robust nuclear deterrent, confronting terrorism and protecting the US homeland, and deterring and defeating any potential adversary. To these ends, the US will also boost its cyberwarfare and missile defense capabilities.

**Review of Sherlock 'The Hounds of Baskerville'**

Viewers were treated to a modern interpretation of Sherlock Holmes' most famous adventure.

Compared to the more sedate pace of 'A Scandal in Belgravia', this week had far more action, along with a good share of scares. The plot was also far more cogent and well put together, this time there was one strong story without a thousand other strands feeding into it to confuse the viewer. Just like the novel, there were touches of horror and darkness, along with the theme of creating fear to control others. However, there was also a fascinating Science Fiction element thrown into the mix that grounded the story and gave it a sense of authenticity. It played on the fears that surround genetic modification, mutations and cloning. The ironic thing was that the culprit was very much human rather than any sort of mutant dog. The other idea that was touched upon was that of chemical warfare. The anxiety of a chemical or biological attack is one that exists and the possibility of such an incident is very real which added to the tangibility of the plot. It was interesting to see how Arthur Conan Doyle's work was used as a way to play with these topics while retaining other things from the original text.

Performance-wise Russell Tovey gave a remarkable turn as the troubled Henry Knight who was descending further and further into a drug-induced madness. He was particularly brilliant in the scene where he met Sherlock for the first time because of all the idiosyncrasies he included in his performance, they simply emphasised Knight's agitated and disturbed mind frame. On a small note, it seems that Tovey just can't seem to escape big, furry beasts given that he played George the werewolf in 'Being Human'.

Benedict Cumberbatch's portrayal remained consistently strong and in this episode he showed a different facet to the character. Sherlock Holmes is the epitome of rationale but for the first time he appeared truly vulnerable due to a fear-stimulating substance. It was unnerving to watch someone who is so rooted in logic losing his bearings and getting scared. He is an observer and stays detached from his emotions so that they do not intervene in his work. The one thing that seemed to jar in Cumberbatch's acting was the scene where Sherlock entered his 'mind palace'. The sequence was risible and slightly embarrassing to behold. Instead of just sifting through the facts, he also seemed to be performing a bizarre ritualistic dance. The only things missing were the strobe lights and the trance track while he threw some shapes. It would have been a lot less cringe-worthy if he had been given his fiddle and left to mull over the details.

**Canada abandons Kyoto Protocol**

Canada is to withdraw from the Kyoto Protocol, its government announced last night. It will become the first signatory to pull out in a move that will undermine the world's most significant climate change treaty.

The Environment Minister, Peter Kent, said Canada is invoking the legal right to withdraw and said Kyoto does not represent the way forward for Canada or the world.

Canada, joined by Japan and Russia, said last year it would not accept new Kyoto commitments, but renouncing the accord is another setback to the treaty concluded with much fanfare in 1997 in Japan. No nation has formally renounced the protocol until now.

The protocol is aimed at fighting global warming. Canada's previous Liberal government signed the accord but current prime minister Stephen Harper's Conservative government never embraced it.

Mr Kent's announcement comes a day after marathon climate talks wrapped up in the South African city of Durban.

Negotiators from nearly 200 countries agreed on a deal that sets the world on a path to sign a new climate treaty by 2015 to replace the Kyoto Protocol, which expires at the end of next year.

"The Kyoto Protocol does not cover the world's largest two emitters, United States and China, and therefore cannot work," Mr Kent said. "It's now clear that Kyoto is not the path forward to a global solution to climate change. If anything it's an impediment."

The accord requires countries to give a year's notice to withdraw. Mr Kent said the move saves Canada 14 billion dollars in penalties for not achieving its Kyoto targets.

"To meet the targets under Kyoto for 2012 would be the equivalent of either removing every car, truck, ATV, tractor, ambulance, police car and vehicle of every kind from Canadian roads or closing down the entire farming and agriculture sector and cutting heat to every home, office, hospital, factory and building in Canada," he said.

Mr Kent said the Durban agreement does represent a path forward.

## The Race to Document Biodiversity

These 10 days aboard Argo have been a blur. Each has been a whirlwind of cutting-edge technology — closed-circuit rebreathers, ultrahigh-resolution 3-D cameras and, of course, the fantastic DeepSee submersible. Surrounded by all this modern-day wizardry, we are so focused on the details of preparing our gear, orchestrating combined-technology dives, and capturing critical moments on Imax film and video for the One World One Ocean campaign that it is easy to become distracted from the big picture. As I reflect on this extremely successful expedition, I now have time to think about what we have accomplished in the context of why we are here in the first place. My overarching quest is to document biodiversity — both on this project and in general. The most extraordinary aspect of biodiversity to me is the way in which every living thing on earth, everything that has ever lived on earth, is directly connected through time by an utterly unbroken sequence of reproductive events. I can trace my ancestry back through my parents, grandparents, great-grandparents and so on, generation after generation after generation after generation, back through time.

When we imagine our own family history, we tend to think in terms of a few centuries; but in fact, the pattern goes back much further. Not just a few thousand years, or even a few million years, but several billion years. On that scale of time, every organism that has ever lived is part of a shared family tree. The fundamental thing that separates life from nonliving chemistry is information. Specifically, it is the way in which information is propagated through time. Much of this information is encoded in the genome, but the information content goes far beyond DNA.

It includes the vastly complex ways in which organisms interact with each other — as predator and prey (whitetip reef sharks and the fishes they hunt), as symbionts (hammerhead sharks at cleaning stations), as organisms living in the shelter of other organisms (a juvenile silverstripe chromis among the branches of a black coral tree) and indeed, as entire ecosystems of interdependent communities of organisms.

Each species is like a book, the product of literally billions of years of editing and re-editing through the process of evolution, and each species has its own unique story to tell. These stories are all nonfiction, and more important, stories of survival, of navigating billions of years of persistence. These stories include the cures to many (if not all) human diseases. They include instructions for converting sunlight into stored chemical energy with near-perfect efficiency. But the most important stories are the ones we have not yet imagined.

### The 600-year struggle for the soul of Joan of Arc

Not from English captivity but from her status as a foreigner-bashing, official heroine of the French far right. Friday marks the 600 anniversary of Joan's birth. Mr Sarkozy will take time out from rescuing the French and European economies to attend a series of events in her native village of Domrémy-la-Pucelle in the Vosges. He will also visit Vaucouleurs in Meuse, where Joan or Jeanne or Jehanne (1412-1431) spent the early part of her brief career as a religious visionary and resistance leader.

The xenophobic National Front adopted Jeanne d'Arc as an icon of ultra-nationalism two decades ago. The NF will celebrate her 600 birthday with an open-air rally led by the party's leader Marine Le Pen and its founder, Jean-Marie Le Pen, in Paris on Saturday. President Sarkozy first attempted to wrestle Joan from far-right ownership during his bid for election in 2007. So did his principal rival, Ségolène Royal. Although the president is not yet a declared candidate, his appearances tomorrow will, in effect, mark his entry to this spring's presidential campaign. Implicitly or explicitly, Mr Sarkozy will, like Joan, pose as the saviour of a French way of life menaced by arrogant external forces and internal divisions and weaknesses. He will imply that he, not the National Front, is the true guarantor of French nationhood.

There is nothing new in posthumous attempts to recruit Joan of Arc to political or religious causes. She was virtually forgotten by the French for 400 years, until her re-invention first as a patriotic-republican and then as a religious-conservative heroine in the mid 19th century. In the US and Canada, she has become a feminist icon: a symbol of girl power. In Latin America, she is claimed by the revolutionary Left as one of the first popular, resistance leaders, a female Che in chain mail. In 1920 Joan was canonised by Rome as part of a campaign by the French church to recapture the soul of France from godless republicanism.

But who was the real Jeanne d'Arc? The story is well known. A cross-dressing peasant girl who came from nowhere, directed by "voices" of saints, to lead the French armies and defeat the English. She lifted a cruel siege of Orléans; created a sense of French nationhood; changed the course of the Hundred Years War; but was betrayed by French traitors and burned by the English as a heretic and a witch. The problem is that, according to recent French historical studies, little of that is true. Jeanne never really led the French armies. She was a kind of mascot in armour. She was repudiated by the French king and ended as an independent, guerrilla leader. Her entire military career lasted just over a year. The Hundred Years War continued for 22 years after her death. In any case, her enemies were also French and Burgundian in what amounted to a desultory, muddled, three-way civil conflict.

**Reckless talk of war with Iran makes confrontation a probability**

The Obama administration's limited diplomacy with Iran in October 2009 was centered on a fuel swap aimed at getting 1,200kg of Low Enriched Uranium (LEU) out of Iran in return for fuel pads for a medical research reactor and by that create greater political space for continued talks. But political infighting in Iran and Iranian demands for mechanisms that would guarantee that the fuel would be delivered caused the diplomacy to fall short.

Though the West recognized that the deal had fallen victim to internal politics in Iran, the US and the EU abandoned diplomacy and returned to the sanctions track by November 2009. But resistance from Russia and China was stiff and a new resolution could not be adopted early Spring 2010 as they had hoped. Far greater diplomatic resources and time had to be invested to win China and Russia's buy-in.

Moscow and Beijing were not the only obstacles. Turkey and Brazil, who also served on the UN Security Council at the time, believed that diplomacy could still be resurrected. With Washington's half-hearted blessing, the two states embarked on their own mediation effort in order to get Iran to yes.

With a letter in hand from Obama declaring Washington's desire to see 1,200kg of Iranian Low Enriched Uranium put in escrow in Turkey, the Brazilians and Turks headed to Tehran for an 18-hour marathon negotiation. The West did not expect them to be successful, after all, the Iranians were not interested in a deal, White House officials believed. Still, Turkey and Brazil needed to experience failure on their own in order for them to come onboard with sanctions. After two days of talks, Brazil and Turkey shocked the West – they had an agreement. These two up and coming states had succeeded where the US and the EU powers had failed for years. Though some facts had changed on the ground, the deal – the Tehran Declaration – followed the benchmarks of the US proposal from only six months earlier and the guidelines listed in Obama's letter to the leaders of Turkey and Brazil. But rather than viewing this as the diplomatic breakthrough the West had sought in October 2009, it was viewed as a deceptive Iranian trick. Unbeknownst to Turkey and Brazil, Obama had secured Russia and China's approval for sanctions only a day before the talks in Tehran began. Almost without reflection, Secretary of State Hillary Clinton gave the agreement the death knell, declaring in the US Senate that Washington's response was to adopt a sanctions resolution at the UN, while adding that this diplomatic efforts had made "the world more dangerous."

**Leading article: Playing a risky game on Scottish independence**

The Government has certainly caused a storm with the proposal that Westminster "lend" the Holyrood Government the legal authority to hold a referendum that would be binding (as opposed to merely advisory), on condition that the vote take place within 18 months and that the question be just a straight Yes or No.

David Cameron says his aim is to lay to rest the uncertainty bedeviling the economy north of the border. The Scottish National Party claims the move is an unacceptable interference in Scotland's freedom to determine its future. It is also an irrelevance, the SNP says, because the political potency of a referendum would override any legal technicalities as to whether it was binding or not.

There is no question that it is in the interests of Alex Salmond – the SNP leader and Scotland's First Minister – to delay the referendum as long as possible. Mr Salmond is a formidable politician, and one who lacks neither guts nor guile. Were he confident of winning a referendum this week, then hold one he would. But, although opinion polls show support for independence creeping upwards, it is still only endorsed by around a third of voters.

Left to his own devices, Mr Salmond would likely leave the referendum until 2014. The longer he waits, the more time his formidable campaigning machine has to work, and the greater the likely unpopularity of the austerity-focused Tory-led Government. There is also the added bonus of coinciding with the 700th anniversary of Bannockburn.

But Mr Salmond's plans are not restricted to timing. It is the proposal to include a third option of "devolution max" in the referendum that is his masterstroke. Alongside options to stay within the UK, or leave it completely, Scots could be offered a half-way house of full fiscal autonomy but with political links to Westminster retained. "Devo max" might look like a contingency plan for Mr Salmond. But it is a mark of his political skill, shrewdly splitting the pro-union vote with a half-measure that can only tend towards full independence over time.

### **At least three dead as cruise ship runs aground**

The Costa Concordia experienced trouble a few hundred metres from the tiny Tuscan holiday island of Giglio yesterday evening after apparently sailing off course. Desperate passengers scrambled to evacuate the stricken vessel as it began to take on water and list to the right, with some opting to jump into the sea, according to reports. A massive coastguard rescue operation involving helicopters and rescue boats was immediately launched. As the sun rose today, the ship could be seen almost completely on its side. A number of Britons were on board the ship, the Foreign Office said, adding that it was working "urgently" to identify them, and that a consular team had been sent to Italy. A spokesman said: "We are in close contact with the local authorities and are working urgently to identify British nationals involved. "A consular team from the British Embassy will shortly be in the area to provide consular assistance." Pictures showed a massive gash in the hull more than 150ft long, with a huge rock embedded in the side of the ship towards the stern. At least three bodies were retrieved from the sea, with at least three more feared dead, coastguard spokesman Francesco Paolillo said. Those evacuated by helicopter were flown to Grosseto, while others, rescued by local ferries drafted in to help, took survivors to the port of Porto Santo Stefano on the nearby mainland. The rescue operation is said to have involved five helicopters, from the coastguard, navy and air force. Survivors far outnumbered Giglio's 1,500 residents, and island Mayor Sergio Ortelli asked for "anyone with a roof" to open their homes to shelter the evacuees.

The evacuees were also taking refuge in schools, hotels, and a church on the tiny island. Mr Paolillo said the exact circumstances of the accident were still unclear, but that the first alarm went off about 10.30pm, about three hours after the Concordia had begun its voyage from the port of Civitavecchia, en route to its first port of call, Savona, in north-western Italy. It is understood the number of British nationals travelling on board the Mediterranean cruise liner were in their tens rather than hundreds. The ship's owners, cruise company Costa, described the incident as a tragedy. A statement said: "Our first thoughts go to the victims and we would like to express our condolences and our closeness to their families and friends." A statement on its website, which crashed this morning, said earlier: "Costa Cruises confirms the evacuation of about 3,200 passengers and 1,000 crew members on board the Costa Concordia. "At this moment, the cause of the incident cannot yet be confirmed." The liner had set off from Civitavecchia in Italy and was heading to Savona when it ran aground. It had other scheduled stops in Marseille, Barcelona, Palma de Mallorca, Cagliari and Palermo. According to Costa, around 1,000 Italians, 500 Germans and 160 French nationals were onboard, along with around 1,000 crew members.



**Archaeologists discover tomb of female singer in Valley of the Kings**

Archaeologists from Egypt and Switzerland have unearthed the 1,100-year-old tomb of a female singer in the Valley of the Kings.

It is the only tomb of a woman not related to the ancient Egyptian royal families ever found there, said Mansour Boraïq, the top government official for the antiquities ministry in the city of Luxor,

The Valley of the Kings in Luxor is a major tourist attraction. In 1922, archaeologists there unearthed the gold funeral mask of Tutankhamun and other stunning items in the tomb of the king who ruled more than 3,000 years ago.

Mr Boraïq told reporters that the coffin of the female singer is remarkably intact.

He said that when the coffin is opened this week, Egyptian and Swiss archaeologists will likely find a mummy and a cartonnage mask molded to her face and made from layers of linen and plaster.

The singer's name, Nehmes Bastet, means she was believed to be protected by the feline deity Bastet. The tomb was found by accident, according to Elina Paulin-Grothe, field director for excavation at the Valley of the Kings with Switzerland's University of Basel. "We were not looking for new tombs. It was close to another tomb that was discovered 100 years ago." The field director said the tomb was not originally built for the female singer, but was reused for her 400 years after the original one, based on artifacts found inside. Archaeologists do not know whom the tomb was originally intended for. The coffin of the singer belonged to the daughter of a high priest during the 22nd Dynasty. Archaeologists concluded from artifacts that she sang in Karnak Temple, one of the most famous and largest open-air sites from the Pharaonic era, according to evidence at the site. At the time of her death, Egypt was ruled by Libyan kings, but the high priests who ruled Thebes, which is now within the city of Luxor, were independent. Their authority enabled them to use the royal cemetery for family members, according to Mr Boraïq. The unearthing marks the 64th tomb to be discovered in the Valley of the Kings.

### **Costa Concordia cruise captain 'overrode computer'**

As the death toll in the disaster rose to six, Costa Cruises' chairman Pier Luigi Foschi apologized for the tragedy which has left dozens of people injured and the 114,000-tonne Costa Concordia lying on its side off Tuscany. At the centre of the investigation into the disaster is the liner's captain, Francesco Schettino who, according to reports, was "showing off" and sailed as close to land as he did as he wanted to salute to a friend on shore. He faces accusations that he abandoned the vessel before ensuring that all of the 4,200 people aboard, including 35 Britons, were safely evacuated. While British survivors told of the panic on board after the ship began to list, Mr Foschi said the liner had passed all safety and technical tests in its 2011 evaluation. The ships' masters' union Nautilus said vessels of the size of the Costa Concordia were "inherently unstable". But the UK Chamber of Shipping and the European Cruise Council said such ships met stringent safety regulations which had recently been tightened. James Thomas, 19, from Sutton Coldfield, Birmingham, a dancer who helped to direct petrified passengers off the vessel, said the instruction to abandon ship should have been given "an hour earlier, if not more". Explaining that the ship was "ultra safe", Mr Foschi said the captain had made an unauthorised and unapproved deviation from the ship's programmed course.

Mr Foschi said: "This route was put in correctly. The fact that it left from this course is due solely to a manoeuvre by the commander that was unapproved, unauthorised and unknown to Costa."

Mr Foschi added: "Personally and on behalf of the Costa Crociere (Cruises) I want to say we are very sorry for this tragic accident that's happened." Capt Schettino, who has commanded the ship since it was built in 2006, has said he is not to blame and that nautical charts did not show the rocks off the tiny island of Giglio.

Mr Thomas said people on board "knew something was deadly wrong" when the ship began to tilt. He went on: "We knew we were going to have to do something drastic to get out of the situation we were in. Even if it was 'just in case' it (the call to abandon ship) should have been called an hour earlier, if not more."

Mr Thomas added: "All I came off with was wet trousers and wet shoes, luckily without any injuries.

"But I saw people with some horrific injuries and that is one thing which I am never going to be able to get out of my head which is the worst thing. Another survivor, Rose Metcalf, 23, from Wimborne in Dorset, said: "There was absolute panic. It was just terrifying, it was a case of just trying to keep people calm. People were white, people were crying, screaming."

The body of a sixth victim of the tragedy has been found on the ship.

David Balston, the UK Chamber of Shipping's safety and environment director, said safety regulations were constantly updated to take account of large vessels. Costa Cruises owner Carnival, the world's largest cruise operator, said the disaster would wipe £62 million from its profits this year.

### **Fast food Britain: More than half our meals out are burgers or kebabs**

More than half of all meals eaten out in Britain are – for the first time – from fast food restaurants, alarming figures reveal. Burgers, fried chicken, pizzas, kebabs and take-out curry account for 50.4 per cent of meals bought outside the home. This is up from 47.3 per cent in 2008 and comes to some 5.54 billion fast food meals a year. The fast food boom may worry health experts who will see it as likely to fuel the national obesity epidemic across all age groups. The growth comes from all sections of society, including families, pupils skipping school meals and workers who do not have access to a workplace canteen. Low prices, with burgers available for as little as 99p each, are a particular appeal in the current economic climate. At the same time, fast food chains such as McDonald's and smaller rivals including GBK and Byron Burger have made a major effort to appeal to middle-class families. A shift by McDonald's to free-range eggs and organic milk, together with fruit and vegetables for children's Happy Meals, means it beats many government departments in terms of ethical sourcing. The chain is currently running a promotion with the former children's laureate Michael Morpurgo to give away nine million books to children to encourage reading.

Smaller fast food rivals have been promoting their use of organic meat and highlighting their efforts to use the finest ingredients.

The fast food figures come from independent food services analysts NPD, who point to a number of factors which are largely driven by the cost of living squeeze.

Low prices and the discount voucher craze have particularly benefited chains who can offer special meal deals. In London, for example, more than one in four fast food purchases – 27 per cent – is based on a deal or promotion.

NPD has identified a large fall in the number of meals eaten at lunchtime in restaurants provided by schools and universities and at work. The share of all meals eaten in the workplace or at an educational establishment was 19.5 per cent in 2008, but is now 16.9 per cent.

Workers are snubbing the canteen – where there is one – and the pub lunch for fast food. Children and students are doing the same with their school meals and cafeterias in favour of visiting the high street for something to eat.

According to NPD, the amount spent on eating out in general is down from £50.8 billion in 2008 to £49.2 billion in the 12 months to the end of September 2011.

Instead, families who eat out spend less and prefer familiar chains where they know exactly what they will get for their money, said NPD spokesman Guy Fielding.

He added: 'It is the quick service restaurants, serving burgers, ethnic dishes and chicken that have led that growth.'

**In Russia, Echoes of Revolution**

THE memorial stone is still there, across from the old K.G.B. headquarters, the handsome building where in the 1930s thousands of people were shot in the basement as trucks roared their engines to cover the noise. “To the Memory,” the inscription reads, “of the Millions of Victims of the Totalitarian Regime.” I was a reporter in the crowd on a crisp October afternoon in 1990 at the dedication of the gray granite boulder, brought from the birthplace of the Soviet prison camp system on the White Sea. A 90-year-old survivor of the gulag prison system spoke, and hundreds of people filed by, solemnly placing roses or carnations. There was a feeling of victory. How long could the secret police continue to operate inside the Lubyanka, as the feared headquarters is known, when so stark a reminder of its crimes sat in this little park of spruces across the square? Well, as it turns out, at least 21 years. A Russian friend, Andrei Mironov, a human rights advocate and one of the last political prisoners of the Soviet era, recently stood in the grimy slush in front of the memorial and said that he had hoped that by now, the Lubyanka would long since have been turned into a museum devoted to the crimes of the secret police. So much in Moscow has changed, transforming it into a bustling, elegant city of cozy cafes and edgy galleries. But the subterranean power structure has remained largely intact.

Now, to the astonishment of many Russians, political change is in the air again. Two big, nonviolent demonstrations against election fraud and for democracy have suddenly challenged the authoritarian rule of the career K.G.B. man Vladimir V. Putin. Another protest is scheduled for Feb. 4, just one month before Mr. Putin intends, to the dismay of the demonstrators, to stand for a new six-year term as president. The unfinished, nonviolent revolution that ended Communism, giving way to a chaotic and disillusioning decade in the 1990s, and then stalling under Mr. Putin, seems to be resuming its unpredictable course. For anyone who covered the slow-motion collapse of Communism here, this moment feels familiar. Then, when Mikhail S. Gorbachev’s experiment in modernizing the Soviet system began to run out of control, security officials were deeply uncertain about how to respond to the proliferating street demonstrations. Sometimes the police rushed the crowd, swinging their clubs and carting people away. Sometimes they stood warily nearby in their riot gear but did not interfere, as on the day the gulag memorial was erected. Rarely, usually in the non-Russian republics, they responded with brute force, gunning down protesters in a deliberate test of the deterrent effect of bloodshed. The test failed; the republics went their separate ways, and the system was toppled.

## Learning to Be Lean

As one of the many outgrowths of the sweeping federal health care law, health insurers and employers must now pay the cost of screening children for obesity and providing them with appropriate counseling. With about one in three children in the United States obese or overweight, according to government statistics, the need for such programs is clear. But, experts say, creating them will be challenging. Other than intensive hospital-based programs, few proven models exist for helping children and adolescents achieve and maintain a healthier weight, and researchers do not even fully understand the factors that contributed to the rapid rise in childhood obesity in recent years. “If this were easy, if there were clear outcomes for success, we would be investing in these,” said Dr. Samuel R. Nussbaum, the chief medical officer for WellPoint, one of the nation’s largest health insurers.

While there are many community efforts aimed at getting every child to eat better and exercise more, including Michelle Obama’s “Let’s Move” initiative, there is also growing demand for programs that help children who are already seriously overweight. WellPoint and the UnitedHealth Group, another large insurer, are experimenting with new approaches, and even Weight Watchers says it is working to develop a program for children and teenagers. Drug companies and medical device makers are also testing some products on children.

Adults have a difficult enough time losing weight, and the issues are even more complicated with children and teenagers, experts say. Children are still growing, and the goal of any program may be to help them grow into a healthier weight rather than to actually lose pounds. Experts also say that to be successful, programs need to focus on the family as a whole, changing what everybody eats and how much time they are all active, not sitting in front of a computer screen or television. UnitedHealth’s pilot program, aimed at these family dynamics, was conducted in partnership with the YMCA of the USA and the YMCA of Greater Providence, R.I. The sessions at the Y, with young children or teenagers talking about their struggles with food and exercise, are intended to be a friendlier, more cost-effective alternative to hospital programs. Accompanied by a parent, the children meet for 16 sessions, initially once a week. Led by a coordinator who has been trained at a Y or other community setting, the children and parents learn about what foods they should favor, why children may be overeating and how to balance what they eat with how active they are.

## **Schama, Fellowes, and the 'cultural necrophilia' row that would make Lady Grantham grimace**

Schama, professor of history at Columbia University, launched a stinging attack on Julian Fellowes, creator of the hit series, accusing him of peddling derivative plot-lines and historical inaccuracies to a US audience dazzled by anything set in a British country house. Schama's assault arrived the day after Fellowes claimed a Golden Globe for the series, which has doubled the Sunday night audience for the American PBS channel. *Downton* is the most popular British drama running on US television, gaining more than four million viewers, more than for some "prestige" US dramas, such as *Mad Men*. After picking up his award, Fellowes said: "It's rather thrilling the way America sticks up for me." But writing in *Newsweek*, his fellow Brit shattered the consensus. "*Downton* serves up a steaming, silvered tureen of snobbery," Schama claimed. "It's a servile soap opera that an American public desperate for something, anything, to take its mind off the perplexities of the present, seems only too happy to down in great, grateful gulps." Schama, who presented his take on the Edwardian era in the BBC series *A History Of Britain*, added: "Nothing beats British television drama for servicing the instincts of cultural necrophilia. So the series is fabulously frocked, and acted, and overacted, and hyper-overacted by all the Usual Suspects in keeping with their allotted roles."

He went on to admit: "This unassuageable American craving for the British country house is bound to get on my nerves, having grown up in the 1950s and '60s with a Jacobinical rage against the moth-eaten haughtiness of the toffs."

Fellowes, he said, has "gotten this stuff down pat since writing *Gosford Park*, though all the main plot-lines were anticipated a long time ago by *Upstairs, Downstairs*".

The dramatist, once described as "the biggest snob in Britain", has dismissed his critics as "socially insecure, left-wing nitpickers". But the influential historian will be tougher to shake. Both Schama and Fellowes relocated to the US in the early 1980s. Diplomat's son Fellowes pursued his "toff appeal" as an actor, but after a series of roles on stage and screen, he found his true calling as a screenwriter with the film *Gosford Park*. Schama became a Harvard professor at 35 and relayed his passion for America through a series of award-winning books and television documentaries. Transferring the accessible prose of books, such as his study of Dutch culture *The Embarrassment of Riches*, to the screen, he became the highest-paid historian on television. But his current series, *The American Future*, broadcast on BBC America last night, has yet to match *Downton Abbey's* popular appeal. Fellowes, who made no secret of his desire to write more Hollywood scripts, shares Schama's fervour for the US. He recently said: "I suppose I believe in a mobile society, which I think at the moment America has got a better version of than we have." He was unavailable for comment yesterday.

**Now India and Pakistan have started a food fight**

Neatly bringing together two national pastimes of eating and regional rivalry, the reality cooking show Foodistan will pitch a team of professional Pakistani chefs against a team from India. Three nights a week, viewers will be able to see the two sides compete in the kitchen, in both team and individual contests. "India and Pakistan are two nations who share a common passion for good food," said Smeeta Chakrabarti, the CEO of NDTV Lifestyle, which is broadcasting the show in India. "And this love for food is something that binds the two nations, despite the numerous differences." The producers of the show, filmed over three weeks in Delhi, are tapping into a growing appetite among the region's upper-middle class for food, fashion and "lifestyle" products. In India especially, television programmes about food and travel are increasingly popular. India recently completed the second series of its franchise of MasterChef, and Australian MasterChef, shown on Star World, is said to have been one of the most successful imports. In Pakistan, the show will be broadcast on Geo TV. One of the Pakistani chefs taking part in the series, Poppy Agha, has her own culinary institute in Karachi and a show on Pakistani television, A Taste of Fusion. She said of her time in India: "I made some fantastic friends. There is a rivalry, but in this programme we all came together. I learned so much."

There are clear and obvious similarities between the cuisine of north India and that of Pakistan. But Ms Agha said she had been surprised by the variety of Indian food, especially the styles from the south of India, where many of the recipes are vegetarian, a traditional that does not really exist in Pakistan. "As Pakistanis we know nothing about south Indian food," she said.

Among the chefs representing India is Manish Mehrotra, executive chef at the Indian Accent restaurant in Delhi, celebrated for its "modern Indian" menu. He said: "From the Pakistanis, we learned a lot about their treatment of meat. They do it very nicely. We do things with meat, but there it is done in a different way, with different techniques."

## **Age of heroes: How violence between mediterranean civilisations became the stuff of legends**

Another famous piece of literature tells of more violence and distress that was erupting further south, in Egypt, Jordan and Israel, at about the same time. Like Homer's poems, the first five books of the Bible were written down many hundreds of years after the events they describe are supposed to have taken place. These religious texts are sacred to Jews and Christians, some of whom believe every word they contain to be literally the true word of God. As a piece of history, however, they are as confusing as they are vivid. The most dramatic historical events in these early books are the exodus of the Israelites out of Egypt and the plagues sent by God through Moses to punish the Egyptian Pharaoh for enslaving his chosen people. No one really knows quite when these events are supposed to have happened. Estimates range from 1650BCE to about 1200BCE, which is when the first archaeological evidence of the Israelite settlement of the Promised Land of Canaan (now Israel) can be traced. The scriptures tell how Jewish people were descended from Abraham, a nomadic herdsman from the Mesopotamian city of Ur who, it is said, was instructed by God to travel to the land of Canaan. In return for being worshipped as the only true God, He gave this land to Abraham and his "seed" forever. The scriptures go on to say that Abraham had two sons by two different women. Ishmael was his first, born to a servant girl called Hagar. Then came Isaac, born to Abraham's wife Sarah. One of Isaac's children, Jacob, had 12 sons, each of whom became leader of one the 12 tribes of Israel from which Jewish people claim their descent.

After the Jewish people settled in their Promised Land (from c1000BCE), a series of conflicts ensued with neighbouring civilisations, including the Assyrians and Babylonians. The end result was the sacking and burning of both Jewish capitals – Samaria (722BCE) and Jerusalem (586BCE) – following which the surviving Jews were enslaved in Babylon, under King Nebuchadnezzar (creator of the famous Hanging Gardens). At this point it looked as if God's chosen people could leave the books of history for ever. But just 70 years after their eviction from Jerusalem they were saved by a Persian emperor called Cyrus, one of the first rulers in recorded history that posterity has called "the Great". Cyrus's Persian Empire was remarkable for its respect for other cultures and religions. Local rulers, called satraps, were installed as the governors of conquered lands. After capturing Babylon, Cyrus allowed the Jews to return to Jerusalem and ordered the building of a new temple "with the expense met out of the King's household". As a result, Cyrus is the only non-Jew to be honoured in the Bible as a Messiah, a divinely appointed king sent by their one god, Yahweh.

The stories of the Old Testament – called the Tanakh in Hebrew – were written down by scribes, edited and finally canonised as the official word of God in about 500BCE. Anyone dispossessing the Jews from now on could do so only against a background of absolute divine displeasure.



## **The Roman supremacy: How a mighty new empire was built by violent copycats**

Its internal momentum, sustained by violence, was hell-bent on keeping a rich ruling class in a lifestyle of luxury. Once the storm was over the landscape of Europe looked quite different, while the legacy of what made the ferocious ancient Roman Empire so powerful helped shape the rest of European history to come. Roman legends give a clue as to what made these people tick because there is so much similarity between them and the mythological tales from Greece. The Romans were brilliant copycats. Infantry tactics, mythology, art and architecture came from Greece while their heavy cavalry and expertise in horses came from Persia. When the Romans wanted to attack the most powerful maritime city in the region, the Phoenicians' Carthage, they simply captured one of its ships and within the space of about two months built themselves from scratch an entire fleet of more than 100 similar ships. An early threat to the rise of Rome came in the form of a famous Carthaginian general called Hannibal, who in 218BCE marched an army of mercenary soldiers and African war elephants all the way up Spain and across the Alps. His surprise attack from the north led to several victories, the most famous being at the Battle of Cannae (216BCE), near Apulia in south-east Italy, where Hannibal's cavalry encircled the massed ranks of Roman infantry, cutting them to pieces.

In the end, though, Roman persistence paid off. Knowing that Hannibal didn't have equipment such as siege engines needed to breach the walls of the city of Rome itself, the Roman forces just waited, shadowing his armies, watching his tactics, but always avoiding war. Meanwhile, another Roman army, under the leadership of a young commander, Scipio, defeated the Carthaginian forces in Spain and crossed the short stretch of sea to Africa where they marched towards Carthage itself. Hannibal had no choice but to return home to try to save his own city, but there he was defeated at the Battle of Zama in 202BCE. By this time the Romans had become a highly efficient war machine, expanding their frontiers all around the Mediterranean and adapting their tactics to incorporate cavalry and ships. With each conquest they brought home huge hoards of booty in the form of treasure and prisoners-of-war whom they turned into slaves. Plunder paid for a fabulously rich lifestyle for Rome's citizens, while imported slaves provided free labour in their homes, on the farms, in the city streets and on the many enormous construction projects that quickly turned Rome into the most advanced artificial world on Earth. By 146BCE, a succession of military victories brought Greece into the Roman Empire, followed in 129BCE by Asia Minor. From here the Romans had the perfect bridgehead to launch a series of campaigns in the Near East, conquering Armenia, Lebanon, Syria and Judaea by 64BCE under the leadership of the general Pompey, each time adding further riches to their economy in the form of gold, silver and slaves.

**Silk roots: How Eastern fortunes were made, thanks to a moth**

Yangshao people, who lived between 5000BCE and 2000BCE along the Yellow River Valley, are thought to have been the first ever to have practiced China's most lucrative long-term secret – silkworm cultivation.

Silk is extraordinary stuff. It is entirely natural. It reflects the light, giving it a shiny and glamorous appearance. Above all, it is amazingly strong. In fact, silk is the strongest natural fibre known to man. Insects manufacture silk as a kind of miniature binding rope to protect their larvae. Gradually, as the larvae hatch, they gnaw through the silk rope to emerge out of the cocoon as butterflies or moths. Some adult insects use silk for other purposes. For instance, spiders use it to make webs to catch prey. Legend has it that the magical properties of silk were first discovered by Leizu, wife of the Yellow Emperor, who reigned from 2697BCE to 2598BCE. While out for a walk, she is said to have noticed something wrong with the Emperor's mulberry trees. She found that thousands of caterpillars were munching their way through the leaves, causing a great deal of damage. She collected some of the cocoons from which the caterpillars came and then sat down to drink a cup of tea. While she was taking a sip, a moth larva accidentally dropped into the steaming water and a fine thread started to appear, unwinding itself from around the cocoon. Leizu found she could wrap this fine, strong cord around her finger. Inspiration struck.

She persuaded the Emperor to plant a whole grove of mulberry trees, and then worked out how to harness silk by reeling it into long threads that could then be woven into shiny pieces of precious cloth.

The practice of what is now called sericulture, the deliberate farming of a type of caterpillar called *Bombyx mori*, brought enormous wealth and prosperity to China. For as long as 3,000 years, Chinese farmers and tradespeople have profited by trading silk with other civilisations who marvelled at its glistening appearance. Plastic man-made alternatives, in the form of satin, nylon and acrylic, weren't concocted until the Second World War ( see Part 13).

Silk was the primary cause for the development of a series of overland trade routes that later become known as the Silk Road. By the time of the Roman Empire (44BCE-476CE), silk was in huge demand by Mediterranean people. Its fine texture and semi-transparent shimmer made it one of the great luxuries of the ancient world.

**Olympic tickets site stutters back online... but you won't be able to buy them until April**

Olympics organisers have abandoned their disastrous tickets resale website 11 days after it crashed - but only in part. Locog admitted defeat yesterday after engineers at Ticketmaster, which runs the site, were unable to fix the problem. The website, which allowed members of the public to re-sell their tickets at cost-price, broke on the same day it launched on January 6. Now Locog has apologised and announced that they will buy back unwanted tickets themselves – but will not put them on sale until April. The three-month delay should bide them more time to iron out the technical problems, but has angered would-be buyers who had hoped to finally secure tickets after failing in the first three rounds. The website reopened for sellers yesterday and they have until February 3 to sell back tickets to Locog. These tickets are likely to go on sale at the same time as the final 1.3million tickets are released, sparking fears that the system will buckle again under the demand.

Locog has blamed Ticketmaster for the problems, after a technical glitch last week meant that tickets appeared to be available hours after they had been sold. But experts have claimed that the problem lies with the organizers. Joe Cohen, chief executive of Seatwave, a rival to Ticketmaster, said: 'Ticketmaster has 40 years of great history behind it. It can handle big events. 'What I have heard happened here is that Locog wouldn't let them run it as a normal commercial website would be run. 'Rather than use a proven system, they asked Ticketmaster to create a new system from scratch which they have more control over. 'Locog have bought all these tickets, but if they cannot sell them all, you wonder of the Government will have to bail them out.' The Government has already invested £9.3bn in the Games and the National Audit Office has warned that they could soon find themselves over-budget.

Web designer Deepak Tailor, 24, had hoped to buy tickets on the resale website for athletics, swimming or judo. He said: 'I was really looking forward to buying tickets for the Games in early January for my mum before the website crashed. 'Finally they have apologized for the five hours that myself, and others, wasted trying to buy tickets from the Olympic resell website. 'I just hope the website works in April so I can finally buy some tickets.' Rachel Owen, 36, has already had to exchange her synchronized swimming tickets for artistic gymnastics after a 'human inputting error' allowed 10,000 too many tickets to be bought online. Dr Owen said: 'It's great that people wanting to sell their tickets can definitely do so. 'But the prospect of the April ticket release now being even bigger is rather sobering thought. I hope to goodness the next few months are used to upgrade and properly test the system.'

## **Don't sleep on it, you'll just feel worse! Shut-eye can preserve painful memories**

After a hard day, we are often advised to 'get a good night's sleep'. But that is probably exactly what we don't want to do, according to scientists, who have found sleep can preserve painful memories and make us feel worse. In tests, researchers showed that people made to watch an upsetting or traumatic event felt less emotional if they stayed awake afterwards. The neuroscientists said it makes evolutionary sense, as our ancestors would have survived by keeping vivid memories of life-threatening situations so they could avoid them in the future. They asked 106 men and women to look at pictures on a computer screen. Some were negative – such as violence, wars and car accidents – and others neutral. They were asked to rate their emotional response to them between one and nine. Twelve hours later, they were again shown pictures, some new and others they had already seen, and asked whether they had seen the picture before and to rate their response again.

Half the group saw the two batches in the evening and the following morning after a sleep. The others saw them for the first time in the morning and the second time in the evening of the same day without sleeping. Those who had slept found the pictures just as upsetting if not more so than the first time – whereas those who stayed awake found them far less so, the University of Massachusetts researchers found. It suggests people who sleep after a traumatic event will find memories or flashbacks of it more upsetting than those who have managed to stay awake. The researchers say it could change everything scientists have assumed about sleep – as it was previously thought to ease our minds. Co-author Dr Rebecca Spencer said: 'What we've shown is that sleep not only protects our memory but also seems to preserve the emotional response we had during that event, and that's never been shown before. 'It's interesting that it is common to be sleep-deprived after witnessing a traumatic scene, almost as if your brain doesn't want to sleep on it – and that is probably a very healthy biological response.'

Dr Spencer said the findings, published in the *Journal of Neuroscience*, have implications for people with post-traumatic stress disorder or giving eyewitness testimony to an accident or crime. The team will do more tests to work out how much sleep deprivation is needed – but say they assume it is proportional to the trauma experienced.

**Captain courageous - but do they still make 'em like Robert Falcon Scott?**

It's a scene that used to be etched on the minds of every British schoolchild. Out of the swirling Antarctic night, five figures, strapped to cumbersome sledges, stagger painfully forward. Ahead of them, a black dot in the eternal whiteout becomes clearer as they draw nearer. It's a small tent, with a Norwegian flag fluttering on top. A huge wave of depression crashes down on the men of Robert Falcon Scott's Antarctic expedition as the unbelievable reality sinks in: Roald Amundsen's Scandinavians have beaten Britain to be the first human beings to set their snowshoes on the South Pole. On the centenary of that dramatic, but to traditionalist Britons, desperately disappointing day, it seems appropriate to wonder whether the sort of raw courage and self-sacrificial spirit displayed by Scott and his companions, their upper lips stiffened by stoicism as well as cold, has disappeared from the modern world as irrecoverably as their bodies, eternally entombed in the ice that drew them to their doom; or whether it is still waiting, like the Pole itself, to be rediscovered.

Many of the crew members of the stricken Italian cruise liner *Costa Concordia* certainly seem to have displayed little of the guts and chivalry seen in their nautical forebears on the *Titanic*, which went down in April 1912, just a few weeks after Scott and his men perished on their return journey from the Pole. For half a century these twin Edwardian catastrophes - the fate of Scott and the giant liner also drawn to an icy doom - were the signature events marking the best and the worst of Britain's imperial heyday - its dauntless quest to explore the ends of the earth; and its fatal hubris, that within a few short years brought the Empire and all that it stood for, down as remorselessly as the drowning *Titanic*. Scott was a naval officer, little different from hundreds of his fellow mariners in the Victorian navy in an age when Britain had ruled the world for a century and looked set to do so for many more years. Picked out as a protege by the Godfather of Antarctic exploration, Sir Clements Markham, secretary of the Royal Geographical Society, Scott went twice to the bottom of the world, failing to return on the second occasion, and thereby achieving immortality.

For the first fifty years after he and his surviving companions, Wilson and Bowers, died of cold and starvation in their tiny tent, Scott was lauded as the last hero of Empire - the man whose dauntless deeds every schoolboy should strive to emulate. His bronze features, sculpted by his widow Kathleen stared stonily down from his plinth in Parliament Square; the Antarctic hut where he had wintered before his race to the Pole against Amundsen and been photographed with his pipe clasped in his manly fist, was lovingly preserved, and no word of criticism was breathed lest it detract from the epic of his final days. For Scott was that much loved English national treasure - a gallant loser, the personification of a Man in Kipling's poem 'If'. He had been defeated, but he had not whined in defeat. He had not won his game against those pesky Norwegians but he had proved that it was taking part in the game, not the winning of it, that really counted.

**Next up, keeping monkeys as pets. Are MPs out of meaningful Bills?**

Remarkably few laws are being made by the Commons at present. Hooray! The lack of controversial business in the elected House may explain the distinct torpor that currently infects Westminster's Lower House. It may also explain some of the back-chewing in the Labour Party. But it need not be a cause for national worry. A shortage of law-making? We should rejoice, rejoice. Yesterday MPs filled their day with a wide-ranging (ie unfocused, non-substantive, basically symbolic) debate about town centres. The motion was simply 'that this House has considered the matter of the future of town centres and high streets'. Er, well, of course, dears. Given that the House had just nattered away about such things for several hours, it was a self-fulfilling motion. Apart from that, it was a day for letters, expenses forms, some light lunchtime sluicing, a refreshing nap, early cut. Monday was devoted to Opposition motions on voter registration and the role of the private sector in the National Health Service (were they thinking of you, Cherie Blair?). Opposition day debates, of which there are a set number per annum, are glorified moan-ins.

In the House of Lords yesterday they were holding a small blowtorch to the Government's welfare changes – Iain Duncan Smith's admirable attempts to wrench the benefits system back into the real world. Criticisms were led with some charm by Lady Grey-Thompson (Crossbencher), the former wheelchair athlete. But in the Commons, as I say, there was little to divert political trainspotters. Does it matter that our elected legislature has apparently run out of meaningful Bills? The Opposition claims to be in a fury about this. It is full of huff about how the paucity of material shows that the Coalition has 'run out of steam'. Shadow Leader of the House Angela Eagle was wryly withering about it the other day, accusing the Government of 'mishandling the legislative programme'. But surely the Labour Party (itself in a frightful state) should be happy that the Cameron government is not pressing ahead full-steam with law changes. As for the rest of us, are we not entitled to take the view that there are already sufficient laws? Let politicians concentrate instead on chopping the deficit, say I. As we're here, I might as well let you know that William Hague, Foreign Secretary, looked in on the Commons yesterday afternoon before leaving for a tour of the Americas.

**After Golden Globes glitz and glamour, Angelina Jolie takes her brood for a cheap meal at In-N-Out Burger**

She stole the show and wowed the crowd at the Golden Globes with her stunning red-carpet appearance. But after her glamorous turn at the awards ceremony over the weekend, Angelina Jolie was seen yesterday visiting a fast food outlet. The 36-year-old actress was spotted pulling up to the drive thru at the Hollywood branch of In-N-Out burger. In the front seat of a giant chauffeur driven SUV, the Oscar-Award winning actress leaned over to discuss menu options while a perplexed looking restaurant worker waited to take the order. What she ordered off the menu is unknown. One option she may have gone for is the 'Protein Style' burger, which consists of a meat patty, lettuce, tomato and onions without the calorific sugary bun. However the lunchtime snack was most likely for some or all of her six-strong brood. Two weeks ago, the tiny actress was spotted taking her boys Pax and Maddox to a toy store. She was seen smiling outside of the entrance, while the boys sipped on some refreshing beverages from McDonald's. Her allowance of junk food for her children is both surprising and predictable.

While Angelina and Brad are no doubt health conscious stars, they are known to indulge their children. The Brangelina clan are regularly treated to trips to the toy store among other fun outings. Ange's fast food dash comes after she and Brad scooped the gong for the best dressed couple on the red carpet at Sunday's Golden Globes. Angelina wowed in a floor-length cream satin gown with a side slit that cut up to her thigh. The asymmetric dress by Atelier Versace had a red fold across the chest, which Angelina matched with a miniature clutch bag and some bright pillarbox lipstick. The interesting cut of the dress showed off Angelina's tiny frame thanks to its structured top, ruching at the waist and flowing skirt. She also tied her brunette locks in an elegant bun and slipped some cream peep toe high heels onto her feet to complete the stunning look. Brad, 48, wore a classic tuxedo by Tom Ford, with satin lapels and a bow tie to the star-studded event. 'It's a golden night for us,' he told E! host Ryan Seacrest, referring to the pair's double nomination.

'It's a very difficult subject matter, it's done in a foreign language, and with people nobody knows,' she explained. 'These are difficult times and people don't often want to watch difficult movies in difficult times, but it's important to revisit this history no matter, so we pushed forward and made it.'

Angelina's film did not win, however, with that honour going to Iranian film *A Separation*.

She did make an appearance on stage though, presenting the Best Director for Motion Picture honour to Martin Scorsese for *Hugo*.

## World Bank Warns Developing Nations of Slowing Growth

WASHINGTON — The World Bank is urging developing nations to start planning for a major slowdown in global growth this year. In a report released Tuesday, the Washington-based bank lowered its growth forecasts for high-income and low-income countries, saying it expected the world economy to expand an aggregate 2.5 percent in 2012, down from about 2.7 percent in 2011. In its previous estimate, in June, it forecast growth of 3.6 percent in 2012. The bank also warned of the continued threat of a global financial shock “similar in magnitude to the Lehman crisis,” because of the possibility that a major European economy could be shut out of the global debt markets. In that case, the bank estimated the damage to the world’s economic growth would rival the recession of 2008 and 2009. “The largest economy in the world is weakening,” Justin Yifu Lin, the bank’s chief economist, said in an interview, referring to the European Union. “The message for developing countries is to start preparing now.” The report was issued as forecasters warned of slower growth in the United States. Estimates of the nation’s annual pace of growth reached as high as 4 percent in the final months of 2011. But economists contend the strength came in part from temporary measures, including wholesalers restocking their inventories and consumers saving less and spending more over the holidays.

Economists say they expect many headwinds in early 2012: rising oil prices as the United States and European countries confront Iran; the risk of a tax cut for American wage earners expiring; a strong dollar rendering American exports less competitive; and continued repercussions from the sovereign debt crisis in Europe. In the report, the biannual Global Economic Prospects, the bank predicted that high-income countries, including the United States, France, Japan and Germany, would grow 1.4 percent in 2012. It forecast a mild contraction of 0.3 percent in the 17 countries that use the euro. Developing countries will grow 5.4 percent, down from a forecast of 6.2 percent in June, the bank said. The reason for the global slowdown is twofold, said Andrew Burns, head of global macroeconomics at the World Bank and the main author of the report. First, developing countries like Turkey, India, Russia and Brazil were “overheating” in the rebound after the recession and have tightened monetary policy to help curb inflation, he said. Second, he added, the euro zone crisis has frightened investors, and austerity budgets adopted in countries, including Italy and Greece, have weighed on growth.